

DEUTSCHPROJEKT FÜR DIE SCHWEIZ

FÜR PATIENTEN MIT MORBUS BECHTEREW (SPONDYLITIS ANKYLOSANS)

März / April 2017

Guten Tag,

dieses Projekt behandelt einen anderen Aspekt des Übersetzens – genannt Lokalisierung –, bei dem es darum geht, eine Übersetzung ins Deutsche an ein bestimmtes Zielland oder Gebiet anzupassen.

Der Originaltext wurde bereits ins Deutsche übersetzt, und wir suchen nun fünf Interviewteilnehmer aus der Schweiz, die Deutsch als Muttersprache haben, und an einem Interview zur Bewertung der Übersetzung teilnehmen möchten.

Bedingungen für die Teilnahme:

Allen TeilnehmerInnen sollten die rheumatisch-entzündliche Erkrankung Morbus Bechterew (lat.: Spondylitis ankylosans) haben, und über 18 Jahren alt sein. Deutsch soll Muttersprache sein.

Interessierte Teilnehmer/innen treffen sich an einem Ort ihrer Wahl mit dem Interviewer, um einen 40 Worte umfassenden Text Wort für Wort durchzugehen und seine Allgemeinverständlichkeit zu beurteilen. Für die Teilnahme bekommen sie als Aufwandsentschädigung einen Betrag von ca. 50 Euro. Das Interview kann dabei in einem Café, einer Bibliothek, einer Hotellobby oder der eigenen Wohnung stattfinden. Eventuell findet ein Treffen für dieses Projekt auch einem zentralen Ort in Zürich oder Basel mit einem Treffen aller Teilnehmer statt.

Zeitpunkt wird vom 20.März bis etwa Mitte April 2017 sein.

Was ist Morbus Bechterew ?

(lateinischer Name: Spondylitis ankylosans)

Morbus Bechterew, oder Spondylitis ankylosans (aus altgriechisch ἄγκυλος – gebogen, gebeugt; σπόνδυλος – Wirbel; latinisiert zu: Spondylitis ankylosans - „verbiegende /versteifende Wirbelentzündung“) **ist eine chronisch entzündliche rheumatische Erkrankung mit Schmerzen und Versteifung von Gelenken.**

Sie gehört zur Gruppe der Erkrankungen der Wirbelsäulengelenke (Spondylarthropathien) und betrifft vorwiegend die Lenden- und Brustwirbelsäule und die Kreuz-Darmbeingelenke. Außerdem kann es zu Entzündungen der Regenbogenhaut des Auges und selten auch anderer Organe kommen.

Weitere Fragen und Antworten:

Aufwandsentschädigung und Anreise:

Die Vergütung kann per Überweisung oder PayPal gezahlt werden. Der Interviewer reist zum Gespräch mit den Teilnehmern/Teilnehmerinnen an, so dass ihnen nur minimale Reisekosten entstehen dürften, die wir Sie bitten, selbst zu tragen.

Voraussetzungen für die Teilnehmer:

Die Teilnehmer müssen keine Sprachexperten sein, sondern sollten lediglich Schweizer mit deutscher Muttersprache sein und die Interviewfragen gut lesen und verstehen können.

Medizinisches Fachwissen:

Sie benötigen auch kein medizinisches Fachwissen (in den meisten der Fragebögen geht es um neue Arzneimittel, oder die Einschätzung des Gesundheitszustandes einer Person, manchmal auch um eine Art Symptomtagebuch). Die Befragung erfolgt nur in deutscher Sprache, so dass für die Teilnahme keine andere Sprache erforderlich ist.

Ablauf des Interviews:

Die Teilnehmer bekommen den Fragebogen Satz für Satz vom Interviewer vorgelesen. Sie können dadurch den Fragebogen in ihrem eigenen Tempo beurteilen und dabei alle Formulierungen, Wörter, die ihnen unklar erscheinen, notieren.

Im Anschluss geht der Interviewer jede einzelne Frage des Fragebogens mit dem Teilnehmer durch, und bittet darum, die Sätze noch einmal in eigenen Worten zu wiederzugeben. Auf diese Weise soll sichergestellt werden, dass alles genau verstanden wird. Der Teilnehmer kann dabei auch gern Kommentare über alles Weitere abgeben, was seiner/ihrer Meinung nach für in der Schweiz ansässige Deutschsprachige vielleicht schwer zu verstehen ist

Dauer des Interviews:

Das gesamte Interview wird pro Teilnehmer höchstens eine Stunde in Anspruch nehmen. Die Teilnehmer können für das Interview einen bestimmten Zeitpunkt angeben, der ihnen am besten passt. Telefonkosten fallen normalerweise nicht an, da die Teilnehmer von dem Interviewer angerufen werden. Außer Deutsch sind keine Kenntnisse einer anderen Sprache notwendig, da das Interview vollständig auf Deutsch durchgeführt wird.

Alle Interessenten möchten wir bitten, uns auf der folgenden Seite einige Informationen zukommen zu lassen. Bitte beachten Sie aber, dass Sie an diesem Interview auch anonym teilnehmen können, wenn Sie das wünschen.

Alle Fragen hierzu beantworten Ihnen der Interviewer Thomas Waldkircher unter medias@online.de oder der Projektleiter Brian Granger in Leiden/Niederlande unter info@spectrum.de. Wenn Sie von dem Interview in einer Zeitung gelesen oder im Radio gehört haben, können Sie sich in der Regel auch dort anmelden, wenn Sie sich anmelden möchten.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit,

Thomas Waldkircher
Interviewer

Brian Granger
Projektleiter

Teilnehmerbogen

DEUTSCHPROJEKT FÜR DIE SCHWEIZ

FÜR PATIENTEN MIT MORBUS BECHTEREW (SPONDYLITIS ANKYLOSANS)

Vorname, Name: _____

Alter (und Geburtsdatum): _____

Geschlecht: _____

Wohnsitz in Belgien: _____

E-Mail-Adresse: _____

Telefonnummer: _____

Bevorzugte Zeit für Kontaktaufnahme: _____

Schul Ausbildung in Jahren und Art der Schule/Ausbildung: _____

Bevorzugte Zahlungsweise (PayPal oder
Banküberweisung in Euro; Bar
bei Banküberweisung bitte IBAN und BIC angeben): _____

Jahr der Erstdiagnose und zur Erkrankung: _____

Auf Wunsch können alle Angaben anonym bleiben. Ohnehin werden keine persönlichen Gesundheitsdaten erfragt oder weitergegeben. Zahlungsdaten können nachgereicht werden, Zahlungen auch bar erfolgen.

Alle persönlichen Angaben werden selbstverständlich vertraulich behandelt.

Wiederholte Teilnahme:

Jeder Teilnehmer kann an bis zu drei Projekten pro Jahr beteiligen (selbstverständlich für zusätzliches Entgelt). Wenn Sie also später gern noch einmal an einem Projekt teilnehmen möchten, teilen Sie uns dies bitte im Anschluss mit und wir werden Ihre Daten dann so lange aufbewahren, bis ein neues deutsches Projekt für die Schweiz eingeleitet wird.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit. Wenn Sie oder einer Ihrer Bekannten also Interesse an einer Teilnahme haben, schreiben Sie uns bitte an die E-Mail-Adresse medias@online.de oder info@spectrumtranslation.com

Bei Fragen stehen wir Ihnen selbstverständlich jederzeit gern zur Verfügung.